

Епифанцева Наталия Глебовна

**КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ВЕКТОР В ПЕРЕВОДЕ: ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЗНАЧЕНИЙ  
ФРАНЦУЗСКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЙ И ЖЕСТОВ ЧЕЛОВЕКА**

Рассматривается вопрос адекватности перевода на русский язык лексики, представляющей невербальный компонент текста французской художественной литературы. Вопрос решается на материале глаголов зрительного восприятия в лингвокультурологическом аспекте с учётом основных его постулатов о различиях в национальных языковых картинах мира и связи "внутренней формы" конкретного языка с культурой народа - носителя этого языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/23.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 2. С. 302-304. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК [811.112.2+811.111]:81'362

*Рассматривается вопрос адекватности перевода на русский язык лексики, представляющей невербальный компонент текста французской художественной литературы. Вопрос решается на материале глаголов зрительного восприятия в лингвокультурологическом аспекте с учётом основных его постулатов о различиях в национальных языковых картинах мира и связи «внутренней формы» конкретного языка с культурой народа – носителя этого языка.*

*Ключевые слова и фразы:* межъязыковая коммуникация; национальная языковая картина мира; невербальное общение; глаголы зрительного восприятия; семантическая и грамматическая сочетаемость.

**Епифанцева Наталия Глебовна**, д. филол. н., профессор  
Московский государственный областной университет  
ins-ilimk@mgou.ru

### КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ВЕКТОР В ПЕРЕВОДЕ: ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЗНАЧЕНИЙ ФРАНЦУЗСКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЙ И ЖЕСТОВ ЧЕЛОВЕКА

В художественном переводе передача описания движений и жестов человека считается трудной задачей, и ей уделяется большое внимание как в отношении теории, так и практической деятельности. С точки зрения человеческой коммуникации движения и жесты относятся к невербальным средствам общения, предназначение которых состоит не в передаче информации, а в реализации межличностных отношений. Уникальную роль невербального общения в процессе коммуникации подчёркивает, среди зарубежных и отечественных исследователей, Ж. Пиаже [2, с. 1]. В настоящее время наиболее изученными видами невербального общения можно считать мимику, жесты, позы и движения человеческого тела и отдельных его частей (голова, глаза, рук, ног, туловища в целом).

В статье вопрос об особенностях и средствах перевода невербальных элементов общения рассматривается на примере французских глаголов зрительного восприятия и движения глаз и их русских аналогов. Исследование проводится в аспекте лингвокультурологического вектора перевода, учитывающего основной тезис данного направления о взаимосвязи языка и мышления, национального языка и культуры народа, их взаимообусловленности и своеобразии. Идеи о связи между языком, сознанием людей – носителей языка и культурой изложены ещё в раннем труде В. фон Гумбольдта „Uber Denken und Sprechen“, 1795 (в рукописи) – «О мышлении и речи». Характеризуя индивидуальность наций, автор замечает, что внутренняя последовательность и внешняя конгруэнтность идеалу должны помочь нациям действовать как сообщество, чтобы путем простого приумножения сил образовывать более крупные и длительно существующие произведения, а посредством большого разнообразия задатков его природы обнаружить своё богатство и подлинные размеры свои. Нации «должны быть так сформированы, чтобы они оставались своеобразными, не становясь односторонними, чтобы они не мешали исполнению всеобщих требований к всеобщему классическому совершенству, не были своеобразными лишь вследствие ошибок и преувеличенных односторонностей, но напротив, не преступали их сущностных границ и оставались сами по себе последовательными» [Цит. по: 3, с. 22].

Среди последователей гумбольдтианской лингвофилософии выделяются два направления: американское – учение об относительности в лингвистике, получившее название «гипотезы Сепира-Уорфа», берущей начало от основоположника этнолингвистики Ф. Боаса; и европейское ответвление неогумбольдтианства – теория языковой картины мира, которая представлена трудами Й. Л. Вайсгербера, И. Трира, Х. Глинца, Г. Ипсена. Схожие мысли высказывались Л. Витгенштейном, А. Кожибским, Л. В. Щербой и др. В. фон Гумбольдт полагал, что различия в «картинах мира» закреплены в языковой системе, что свидетельствует о степени духовного развития нации. Концепция лингвистической относительности (релятивизма) Ф. Боаса и его последователей, напротив, строится на идее биологического равенства и, как следствие, равенства языковых и мыслительных способностей. Исходя из того, что в конкретном языке число грамматических показателей невелико, число слов – велико, но конечно, а число обозначаемых этим языком явлений бесконечно, делается вывод о классифицирующей роли языка. Им пользуются для обозначения класса явлений, а не каждого явления в отдельности. Данное положение широко применяется в переводе, когда речь идёт о приёме генерализации/конкретизации, синонимии и смысловом согласовании. Э. Сепир в своей концепции рассматривал язык как строго организованную систему, компоненты которой (звуковой состав, грамматический строй, словарный фонд) находятся в иерархических отношениях. Связь между ними строится по внутренним законам конкретного языка, что определяет принципиальную невозможность спроецировать без искажения содержательных отношений между компонентами систему одного языка на систему другого языка [4]. Среди европейских последователей лингвофилософии В. фон Гумбольдта выделяется Й. Л. Вайсгербер, автор теории «национальной картины мира», понятия, ставшего основой лингвокультурологии – дисциплины на стыке лингвистики и культурологии, исследующей проявления культуры народа, которые закрепились и отразились в национальном языке.

Именно в этом аспекте, с учётом возможных искажений в содержательных отношениях при проецировании системы одного языка на систему другого языка, проводится в статье исследование глаголов зрительного

восприятия. К глаголам зрительного восприятия относятся перцептивные глаголы и глаголы, обозначающие движения глаз. Среди глаголов движений и жестов человека данная лексико-семантическая группа самая объёмная, в частности, это глаголы: *baisser les paupières* – опустить глаза, *battre des paupières* – моргать, *braquer les yeux* – уставиться взглядом, *clignoter* – моргнуть, *croiser les regards* – встретиться взглядом, *faire de l'oeil* – строить глазки, *ne pas perdre des yeux* – не сводить глаз, *se dérober les yeux* – прятать глаза.

Для объединения глаголов зрительного восприятия в одну лексико-семантическую группу используется семантико-синтаксический принцип: общее лексическое значение этих глаголов и их сочетаемостные свойства. Семантическое исследование глаголов зрительной перцепции и движения глаз показывает, что они выражают движения, производимые человеком посредством частей тела, формирующих и управляющих органом зрения: *lever les yeux* – поднять взгляд, *faire un petit clin d'oeil* – подмигнуть, *tenir ses regards à terre* – смотреть под ноги и т.п. Каждый из этих глаголов можно заменить словосочетанием *faire un geste de (avec) ses yeux* – произвести движение глазами, выступающим в качестве родового термина. В случае, когда в переводе на русский язык данных глаголов обнаруживаются несоответствия в сочетаемостных свойствах русских аналогов, родовой термин служит семантической основой поиска русского эквивалента французского глагола.

Следует заметить, что границы данной лексико-семантической группы нельзя считать строго фиксированными. В эту группу входят глаголы человеческой деятельности: *faire* (делать), *fixer* (фиксировать), *poser* (положить); глаголы, обозначающие жесты и движения других (кроме глаз) частей тела человека: *hausser les épaules / les sourcils* (пожать плечами, вскинуть брови), *détourner la tête, le regard* (отвернуться, отвести взгляд). С некоторым допуском можно, таким образом, говорить об открытости границ лексико-семантической группы глаголов движений и жестов человека.

Лексико-синтаксический анализ глаголов зрительного восприятия показал, что их состав неоднороден. Наибольшее число составляют прямопереходные глаголы. При этом имя, представляющее орган зрительного восприятия или часть тела, с помощью которой человек производит движение глаз, выступает в следующих функциях:

1. Прямого дополнения: *fermer les yeux* (закрыть глаза), *glisser un coup d'oeil* (скользнуть взглядом).
2. Косвенного дополнения с предлогом *de (avec)*, и в этом случае обозначает инструмент действия: *suivre de l'oeil* (следить взглядом), *toiser du regard* (окинуть взглядом).
3. Кроме указанных групп, глаголы зрительного восприятия представлены возвратными глаголами. Они употребляются относительно редко, и их можно считать периферийными: *s'abaisser les yeux* (опустить глаза), *se poser les yeux* (уставиться), *s'arrêter les yeux* (остановить взгляд).
4. Имя, представляющее орган зрительного восприятия или часть тела, с помощью которой человек производит движение глаз, входит в каузативную конструкцию в качестве прямого дополнения: *faire clignoter les yeux* (моргать).
5. Свободное фразеологическое сочетание глагола с именем, представляющим, как правило, орган зрительного восприятия: *lancer un regard* (бросить взгляд), *glisser un coup d'oeil vers qn* (взглянуть на кого-то).
6. Свободное сочетание глаголов *avoir, faire* с дополнением-именем, обозначающим орган зрения: *faire les yeux doux* (строить глазки), *avoir les yeux écarquillés* (смотреть во все глаза). Итак, глаголы, входящие в лексико-семантическую группу зрительного восприятия, по своему составу разнородны: ядро группы составляют переходные глаголы, в той или иной степени удаления от ядра находятся непереходные, возвратные глаголы, каузативные конструкции и фразеологические глагольные сочетания.

Признаком, объединяющим эти глаголы, можно считать наличие имени, представляющего орган зрительного восприятия или часть тела, с помощью которой человек осуществляет зрительное восприятие. Имя существительное может выступать в качестве дополнения (прямого, косвенного, представляющего инструмент действия) либо в качестве элемента свободного фразеологического глагольного сочетания. Именно этот элемент служит идентификатором при отнесении того или иного глагола к лексико-семантической группе глаголов зрительного восприятия невербального компонента речи. Исследование глаголов зрительного восприятия выявило следующие идентификаторы данной лексико-семантической группы: *les yeux* (глаза), *les paupières* (веки), *l'oeil* (глаз), *le regard, le coup d'oeil, le clin d'oeil* (взгляд, взор), *les sourcils* (брови), *les oeillades* (взгляды, глаза – в обороте «строить глазки»).

Проведённый анализ семантики и структурного состава лексико-семантической группы глаголов зрительного восприятия подтвердил наличие связи между сочетаемостными свойствами глаголов, отражающих семантическую и грамматическую характеристики данных глаголов, и конкретной тематикой (ситуацией) реальной жизни. В переводе разрешить проблему приоритета лексико-семантического или грамматического значения помогает понимание сущности языка как системы, компоненты которой находятся в иерархических отношениях, а связь между ними строится по внутренним законам конкретного языка (см. выше, теорию Уорфа-Сепира).

Изучение сочетаемостных свойств глагола зрительного восприятия представляет интерес для перевода невербального компонента по следующим причинам. Во французском языке известна главенствующая роль глагола в формировании предложения. По сравнению с русским языком, в котором для формирования двусоставного предложения необходимы подлежащее (имя, местоимение) и глагол, во французском языке для построения предложения достаточен лишь глагол в личной форме. Исследование сочетаемостных свойств глагола как центра предложения необходимо, так как глагол оказывает организующее влияние на структуру последнего и определяет число и характер элементов модели; в семантическом плане глагол как ядро высказывания

характеризуется более широкими сочетаемостными свойствами; для французского глагола характерны многозначность и смысловая незавершённость, которую он обретает в сочетании с другими элементами языка [1].

По результатам лексико-синтаксического исследования, наиболее многочисленную группу глаголов зрительного восприятия составляют переходные глаголы, рассмотрим следующие примеры.

Глаголы с прямым дополнением: *Miles ferma à demi les yeux et respira* [7, p. 143]. / Миль прикрыл наполовину глаза и вздохнул (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – *Н. Е.*); *Il détourna enfin les yeux et regarda le feu dans la cheminée.* / Он отвёл наконец взгляд и посмотрел на огонь в камине.

Глаголы могут сопровождаться обстоятельством и/или косвенным дополнением: *Elle posa sur moi ses yeux calmes* [6, p. 85]. / Она окинула меня спокойным взглядом; *Il leva les yeux sur ma personne...* / Он поднял взгляд на мою персону; *Il posa sur moi ce regard d'hallucine qu'on ne supporte pas volontiers* [Ibidem, p. 57]. / Он посмотрел на меня невменяемым взглядом, который трудно выдержать.

В примерах на прямопереходные глаголы субъект действия – имя собственное (лицо) или личное местоимение, что обусловлено семантикой глаголов лексико-семантической группы движений и жестов человека. Переходные глаголы отличаются ярко выраженной объектной направленностью, прямое дополнение выражено именем, обозначающим орган зрения или часть тела, с помощью которой человек осуществляет зрительное восприятие. Эти же имена служат идентификаторами данной лексико-семантической группы. В переводе глаголов этой группы переводчик представляет ситуацию и действия субъекта, осуществляющего зрительное восприятие. Выбор русского аналога зависит уже от сочетаемостных свойств глагола, входящего в языковую систему другого (русского) языка, связь между элементами которой строится по иным внутренним законам.

Исследование в культурологическом аспекте переводческой проблемы передачи на русский язык невербального компонента на примере французских глаголов зрительного восприятия привело к следующему выводу.

Среди лексики, представляющей невербальный компонент текста, глаголы зрительного восприятия составляют отдельную группу, они объединены тем, что содержат в своей лексической семантике указание на совершение человеком движения, обеспечивающего зрительное восприятие, а также слова-идентификаторы, совпадающие в обоих языках: *les paupières* (веки), *les yeux* (глаза), *l'oeil* (глаз), *le regard*, *le coup d'oeil*, *le clin d'oeil* (взгляд, взор), *les sourcils* (брови), *les ocellades* (взгляды, глаза – в обороте «строить глазки»).

По составу глаголы зрительного восприятия представлены переходными глаголами, глаголами с косвенным дополнением, возвратными глаголами (образующими периферийный слой), фразеологическими сочетаниями с глаголами, представляющими разные виды человеческой деятельности, фразеологическими сочетаниями на основе глаголов *avoir* (иметь), *faire* (делать), каузативными конструкциями. В грамматическом оформлении перевод на русский язык учитывает различия, обусловленные несовпадением компонентов систем языков.

#### Список источников

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. 416 с.
2. Пиаже Ж. Психология интеллекта / пер. с англ. и фр. СПб.: Питер, 2003. 192 с.
3. Радченко О. А. Speculum vitae. От функциональной грамматики к идиоэтнической философии языка. М.: Тезаурис, 2012. 200 с.
4. Сепир Э. Статус лингвистики как науки // Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс-Универс, 1993. С. 259-265.
5. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
6. Bordeaux H. La Robe de laine. P.: Edition du Rocher, 1990. 238 p.
7. Sagan F. Le ciel d'Italie. Moscou: Edit du Progrès, 1982. 175 p.

### CULTUROLOGICAL VECTOR IN TRANSLATION: THE TRANSFER OF MEANINGS OF THE FRENCH VERBS OF HUMAN MOVEMENT AND GESTURES TO THE RUSSIAN LANGUAGE

Epifantseva Nataliya Glebovna, Doctor in Philology, Professor  
Moscow Region State University  
ins-ilink@mgou.ru

The article deals with the adequacy of translating the vocabulary into Russian, which represents the nonverbal component of the text of French fiction. The problem is solved on the basis of verbs of visual perception in the linguoculturological aspect, taking into account its main postulates about differences in national linguistic worldviews and the connection between “the internal form” of a specific language and the culture of the people-native speakers of this language.

*Key words and phrases:* interlanguage communication; national linguistic worldview; nonverbal communication; verbs of visual perception; semantic and grammatical valency.